

Sempre, tost et leurs synonymes en catalan ancien
Etude lexicographique

par

Lars Lindvall

0.0.

Par une étude publiée dans cette revue (1981: 1-2, pp. 74-97), j'ai essayé de contribuer à la description de l'usage de l'adverbe *lèu* en occitan moderne. En outre, à partir de matériaux médiévaux, j'ai cherché à montrer aussi que le lexique de l'occitan ancien était structuré d'une façon radicalement différente. Pour exprimer les valeurs associées plus tard à l'adverbe *lèu*, on retrouve dans l'ancienne langue un sous-système lexical autrement constitué. A la place centrale qu'occupe en occitan moderne l'adverbe indiqué, avec ses différentes formes, significations et fonctions, correspondait dans l'ancienne langue l'emploi de *tost* et de plusieurs synonymes abandonnés, eux aussi, au cours de l'évolution postérieure de cette langue.

Sous sa forme catalane – *lleu* – on retrouvera cet adverbe aussi dans les textes qui sous-tendent cette étude. Sous 7.1. et 8.1. – les exemples (7) et (1) respectivement – on peut relever deux occurrences, attestées dans la chronique de Bernat Desclot, de *(tant) lleu* que définit Alcover-Moll (= AM, acc. I, 6) par «aviat; de pressa o en poc temps» (1) et de *lleument* «d'une manera lleu; lleugerament» (2).

- (1) e lo misatge davallà corrent e tost en la vila, e tornà tant lleu davant lo rei (De 524:2)
- (2) d'on, si venir volien, que es cuitassen ivars, que les galeres e los hòmens porien lleument haver (De 574:1)

Dans les exemples cités figurent non seulement *lleu* et *lleument* mais aussi l'adverbe *tost*, dans la juxtaposition *corrent e tost*, et son synonyme *ivars*. Cependant, en catalan, l'adverbe *lleu* n'a jamais joué le même rôle important qu'on peut attribuer à son équivalent occitan.

En revanche, le catalan moderne est caractérisé par l'usage de l'adverbe *aviat*, qui, avec ses différentes valeurs et ses différents emplois, constitue l'équivalent direct de *tost*, de ses différentes formes composées et de ses synonymes dans l'ancienne langue.

0.1.

Les matériaux sur lesquels est fondée cette étude sont composés des quatre

grandes chroniques catalanes telles qu'on peut les lire dans l'édition qu'a donnée Soldevila (1971) – «Les quatre grans cròniques», comprenant la «Cronica o Llibre dels feits» de Jaume I El Conqueridor (op. cit. pp. 3-190), la «Crònica» de Bernat Desclot («Llibre del rei En Pere», op. cit. pp. 405-587), la «Cronica» de Ramon Muntaner (op. cit. pp. 667-943) et, finalement, la «Cronica» de Pere el Cerimoniós (op. cit. pp. 1003-1158). On verra, par la suite, que les mots étudiés constituent ensemble un sous-système lexical commun, ce qui, dans l'usage, n'exclut pas des différences très nettes qui sont significatives pour notre connaissance du style et de la grammaire des textes examinés.

0.2.

La table I donne les fréquences des mots étudiés dans nos matériaux. On constate, entre autres, que les écarts d'ordre idiolectal qui nous permettent de distinguer entre les quatre chroniqueurs sont, parfois, considérables. Ainsi voit-on, à propos des adverbes, qu'ils n'ont pas les mêmes préférences lorsqu'il s'agit de choisir parmi les synonymes disponibles (voir table II). Au sujet des locutions conjonctives, on retrouve aussi des divergences lexicales très significatives pour une étude stylistique de leur usage (voir table III).

TABLE I

	Ja	De	Mu	Pe	JDMP
SEMPRE	25	42	0	4	71
<i>sempre</i>	17	31	0	4	52
<i>sempre mantinent</i>	1	0	0	0	1
<i>sempre de mantinent</i>	4	0	0	0	4
loc. conj.:					
<i>sempre que</i>	3	11	0	0	14
DE CONTINENT	0	0	0	60	60
<i>de continent</i>	0	0	0	55	55
loc. conj.:					
<i>de continent que</i>	0	0	0	5	5
ENCONTINENT	0	3	32	46	81
<i>encontinent</i>	0	3	31	44	78
loc. conj.:					
<i>encontinent que</i>	0	0	0	2	2
<i>encontinent com</i>	0	0	1	0	1

MANTINENT	8	74	5	10	97
<i>mantinent</i>	3	64	3	7	77
<i>de mantinent</i>	5	4	2	1	12
loc. conj.:					
<i>mantinent que</i>	0	6	0	2	8
TANTOST	7	16	408	86	517
<i>tantost</i>	5	12	333	68	418
loc. conj.:					
<i>tantost com</i>	2	3	69	8	82
<i>tantost que</i>	0	1	6	10	17
AITANTOST	1	58	11	0	70
<i>aitantost</i>	1	51	10	0	62
loc. conj.:					
<i>aitantost com</i>	0	3	1	0	4
<i>aitantost que</i>	0	4	0	0	4
TOST	6	51	13	5	75
<i>tost</i>	6	15	9	3	33
<i>a(i)xi tost</i>	0	4	2	2	8
<i>molt tost</i>	0	5	0	0	5
<i>pus tost</i>	0	1	0	0	1
<i>al pus tost que</i>	0	26	2	0	28
IVÀS (IVARS)	1	10	0	0	11
<i>ivàs</i>	0	8	0	0	8
<i>pus ivàs</i>	1	0	0	0	1
<i>al pus ivàs que</i>	0	1	0	0	1
<i>tant ivàs</i>	0	1	0	0	1

TABLE II
Fréquences et distribution des adverbés

Ja	De	Mu	Pe
<i>sempre</i> (22)	<i>(de) mantinent</i> (68)	<i>tantost</i> (333)	<i>tantost</i> (68)
<i>(de) mantinent</i> (8)	<i>aitantost</i> (51)	<i>encontinent</i> (31)	<i>de continent</i> (55)
<i>tantost</i> (5)	<i>sempre</i> (31)	<i>aitantost</i> (10)	<i>encontinent</i> (44)
<i>aitantost</i> (1)	<i>tantost</i> (12)	<i>(de) mantinent</i> (5)	<i>(de) mantinent</i> (8)
---	<i>encontinent</i> (3)	---	<i>sempre</i> (4)

TABLE III
Fréquences et distribution des locutions conjonctives

Ja	De	Mu	Pe
<i>sempre que</i> (3)	<i>sempre que</i> (11)	<i>tantost com</i> (69) <i>tantost que</i> (6)	<i>tantost que</i> (10) <i>tantost com</i> (8)
<i>tantost com</i> (2)	<i>mantinent que</i> (6) <i>aitantost que</i> (4) <i>aitantost com</i> (3)	<i>aitantost com</i> (1) <i>encontinent com</i> (1)	<i>de continent que</i> (5) <i>encontinent que</i> (2) <i>mantinent que</i> (2)

0.3.

Le catalan moderne diffère très nettement du catalan ancien. On peut s'en rendre compte en examinant la façon dont un traducteur a rendu la chronique de Jaume. Une édition qui date de 1926-1927 donne une version modernisée qui nous permet de faire quelques rapprochements entre la langue moderne et la langue ancienne (voir table IV). On retrouve, pour la langue d'aujourd'hui, un ensemble de mots qui, à quelques exceptions près, ne contient plus les mêmes lexèmes que le sous-système lexical qu'on peut dégager pour le catalan médiéval.

TABLE IV

Langue ancienne	Langue moderne
<i>sempre</i> I:73 <i>sempre</i> I:69, 77, 79, 85, 101 (bis), 109 113, 119 (bis); II:97, 109, 111; III:9 <i>sempre mantinent</i> III:109 <i>sempre de mantinent</i> I:51; III:19, 77, 95	«de seguida» «tot seguit» («totseguit»)
<i>mantinent</i> I:121; II:119, III:109 <i>de mantinent</i> III:89	
<i>tantost</i> II:65; III:109 <i>tantost</i> III:101	«tantost»
<i>sempre quan</i> I:37	«tot seguit, quan»
<i>sempre que</i> I:21 <i>sempre que</i> I:49, III:15	«tot seguit que»
1) <i>tantost com</i> I:113 <i>tantost com</i> I:21 <i>tantost quan</i> I:73	«tan bon punt» «així que»
2) <i>tantost com</i> II:45	«tan aviat com»
<i>aitantost com</i> III:51	«tantost com» (= «tan aviat com»)

1.0. *Sempre*

Cet adverbe, un mot central dans le champ lexical qui se dégage par une étude de Jaume, est fréquent également chez Desclot, moins fréquent chez Pere; Muntaner ne l'emploie pas du tout. En ancien français et en ancien occitan, ce mot a servi à exprimer une idée de postériorité immédiate. Nos matériaux prouvent qu'il a eu la même signification aussi en ancien catalan. Or, tandis que *sempre* (*sempres*) a disparu totalement en français, il est resté en catalan avec le sens «toujours, encore». Serait-ce là le résultat d'une influence castillane? On peut très bien se le demander puisqu'un changement de sens qui va de «immédiatement» à «toujours» est peu probable. Cependant, si la signification «toujours» du catalan moderne est le résultat d'une influence castillane, cela n'explique pas la situation analogue que l'on constate pour l'occitan.

La première acception que donne AM est celle que connaît le catalan contemporain: «en tot temps; en qualsevol temps o en qualsevol ocasió» avec, comme équivalent castillan, *siempre*. Un des exemples attestés par AM pour ce sens est très ancien (*L'esperit d'om qui sempre dura*); il nous vient des «Homilies d'Organyà» qui date de la fin du XII^e ou, peut-être, du commencement du XIII^e siècle. Les autres textes cités illustrant l'emploi de ce sens sont beaucoup plus tardifs — «Lo Passi en cobles», écrit par les deux Valensiens Bernat Fenollar et Pere Martínez, date du XV^e, de même que le texte «Colloqui e rathonament fet entre dues dames», tandis que «Procés o disputa de viudes y donzelles» remonte au XVI^e siècle (1561); les autres exemples cités ont été attestés dans des sources encore plus jeunes. Des collocations comme *sempre jamai* (*jamay*) et (*per*) *sempre pus/més* sont, elles aussi, relativement tardives; elles ont été relevées dans des textes qui datent du XVII^e et du XIX^e.

Par contre, à en juger par l'âge des sources citées, le sens «tout de suite, immédiatement» («tot seguit, immediatament») est nettement lié à un lexique plus ancien, de même que la conjonction *sempre que* «dès que» («tot seguit que»). Cet emploi de *sempre* est qualifié de «ant.» par AM. Des exemples ont été relevés dans Llull, Jaume, Desclot et Pere. De l'autre côté, il est évident que la locution conjonctive *sempre que* signifiant «amb tal que; mentre que (amb valor condicional)» n'est pas organiquement associée à cette valeur de *sempre*, ce qui, pourtant, est impliqué par la description lexicographique que donne AM. Il s'agit plutôt d'une parenté sémantique avec l'emploi plus tardif de *sempre* signifiant «toujours».

1.1.

On constatera donc que l'adverbe *sempre* s'emploie dans ces matériaux catalans tout à fait comme le font ses homologues dans les anciens textes français et occitans. La juxtaposition des deux adverbes synonymes *sempre* et (*de*) *mantinent* dont on trouve des exemples chez Jaume est bien connue en français. (Voir

Lindvall 1971 pp. 31, 51, 55; cf. aussi *ibid.* pp. 43, 63.) On pourra donc comparer les exemples (5-9) aux exemples français cités sous (10-14):

- (1) e si sentia neguns que vinguessen contra nós, sempre vendria a nós, e ens ho faria saber (Ja 17: 2)
- (2) E nós dixem-li que sí fariem. E sempre faem armar bé cinquanta cavallers ab escuts e ab perpunts vestits (Ja 25: 2)
- (3) E sempre reteren-lo. En enviam a Oliana, e quan saberen que retut era lo castell de Pons, reteren-se sempre a la comtessa (Ja 27: 2)
- (4) E tots los altres dixeren que bé deïa. E nós sempre fem-nos venir tots los còmits (Pe 1046:2)
- (5) E faem adobar de menjar mentre oïem la missa, e menjam, e sempre mantinent cavalgam (Ja 82: 1)
- (6) E sempre de mantinent convidaren-los, si volien entrar en la vila de Ciutadella, que ells los hi farien gran honor (Ja 60: 2)
- (7) E nós, sempre de mantinent, vestim-nos lo perpunt sobre la camisa (Ja 78: 2)
- (8) que ens enviassen cada una doscents hòmens, e ells enviaren-los-nos sempre de mantinent (Ja 74: 1)
- (9) E sempre de mantinent, assegurà per don Ató de Foecs (...) que ell faria dret complidament a En Guillem de Montcada (Ja 12: 1)
- (10) Ne l'ataint pas el gros del piz. – Sempres fust morz de mantinent (Roman Troie 22729)
- (11) Ainc ne dona conseil petit ne grant Por quoi nus hom le deüst faire en camp Qu'il ne fesist sempres de maintenant (Chanson d'Aspremont 8)
- (12) Se sa corioie ne trait de caseun sanc, Le poing perdra sempres de maintenant (*ibid.* 6300)
- (13) Si con Ogiers se vait apercevant, Il li respont sempres de maintenant (*ibid.* 8525)
- (14) La roïne, lor mere, nes vout gueres amer; A un roi se fist sempres maintenant esposer (Florence Rome II, 675)

Sur d'autres points encore, on trouvera des correspondances en français (et en occitan). Les contextes (17-18), où *sempre* précède des locutions temporelles (*l'endemà* et *aquella nit mateixa* respectivement) nous invitent à supposer un emploi prépositionnel de *sempre*, emploi qui pourrait se traduire par «dès + Substantif». Ainsi la structure syntaxique de (17) peut être analysée de la façon suivante: (E (sempre l'endemà) féu lo rei ...) plutôt que (E sempre (l'endemà) féu lo rei ...). Admettons pourtant que, jusqu'à nouvel ordre, l'analyse proposée reste hypothétique. L'emploi indiqué (pseudo-prépositionnel?) est attesté aussi pour l'ancien français, comme le prouvent les contextes (15-16):

- (15) Sempres en son commencement E a son haut corounement En oct si tres faite abondance (BenChron 40091)
- (16) Tu i avras grant preu, mien entient. Senpres au jour, parson l'aube aparant, Ou après prime, ou a none sonant (MoniageG II, 6183)
- (17) tornaren-se'n al rei de França e al cardenal e contaren-los-ho. E sempre l'endemà féu lo rei de França desatendar ses hosts (De 533:1)
- (18) E aquí aquella nit, posam e dormim en l'hostal d'En Castelló Sent Pere (...) E, sempre, aquella nit mateixa, fem fer crida que (...) tothom qui portar pogués armes nos seguís (Pe 1094:2)

1.2.

Dans l'exemple (1), cité plus bas, il est probable que *sempre*, malgré la présence de la proposition temporelle intercalée, se rapporte à la principale – (e sempre (quan se foren meses als llits dormiren tuit) et non pas (e (sempre quan se foren ...) dormiren tuit), analyse qui ferait de *sempre quan* une locution conjonctive, cf. (2). S'il s'agit d'une locution conjonctive véritable – ce qui n'est pas du tout sûr – elle a pu être aussi discontinuée, voir (3). Or, dans ce contexte, il est évident que l'interprétation structurale ((e faeren sempre tots vela) (quan a nós la veeren fer)) semble plus naturelle. On notera des contextes, structurellement identiques, en français, voir (5-6), où *sempre(s)* précède des propositions temporelles introduites par *quant*, nous invitant à y voir une locution conjonctive ayant la forme *sempre quant*. (Voir Lindvall 1971 pp. 35-36.) Rappelons aussi que le FEW veut établir la conjonction *sempre quant* «dès que, aussitôt que» pour l'ancien occitan. La seule traduction possible de (7), où *sempre* figure à l'intérieur même de la proposition temporelle semble bien être: «Et dès que vint le matin ...».

- (1) e lo comte bec tant ab sa companya que tuit foren embriags e sempre, quan se foren meses als llits dormiren tuit (De 538:1)
- (2) E aquells que don Rodrigo havia meses llains per establiment reteren-se sempre quan viren que el fenèvol hi hac tirat dos dies (Ja 9:1)
- (3) E faem vela, e dixem a la galea que dixés a les naus que faessen vela (...) e faeren sempre tots vela quan a nós la veeren fer (Ja 34:2)
- (4) E vos baiszares me lo fron, Sempres qant eu lo vos dirai (Levy; Cour d'am. 1415; Lindvall 1981 p. 85)
- (5) Sempres quant el anuitera E tote genz se dormira, Ferai apeler les meilleurs (Ben-Chron 25781)
- (6) Sempres, quant la lune iert couchiée (...) Nos armerons communament (Roman Troie 4459)
- (7) E quan venc sempre lo bon matí, lo rei de França fo davant Elna atandat (De 538:2)

La locution conjonctive *sempre que* «dès que, aussitôt que» ne connaît aucun équivalent en français. Elle a pourtant été attestée pour l'ancien occitan (avec la variante *desempre que*.) (Voir Lindvall 1981 pp. 84-85.) La locution indiquée est fréquente chez Jaume et Desclot qui, en réalité, la préfèrent à ses synonymes (voir table III).

On notera avec intérêt les structures illustrées par les exemples (10-13). (Voir aussi De 498:2, 500:1.) Une proposition temporelle introduite par *sempre que* est insérée dans une autre proposition immédiatement après le *que* subordonnant qui est répété dans le contexte. Cette proposition, à son tour, peut contenir l'adverbe *sempre* (12) ou bien un de ses synonymes, *aitantost* dans (13). Nous aurons lieu de revenir par la suite sur des constructions semblables où peuvent figurer aussi d'autres locutions conjonctives qui nous intéressent ici.

- (8) E nostra mare, sempre que nós fom nats, envià'ns a sancta Maria (...) e tantost com nós meseren pel portal cantaren Te Deum laudamus (Ja 5:2)

- (9) e, sempre que fo envesprít, cavaleà ab sos escuders e tene son camí tota la nuit per tornar en Catalunya (De 419:1)
- (10) E que ho fariem en aquesta manera, que sempre que nós fòssem entrats en Montsó que enviariem per los mellors hòmens de la vila que vinguessen denant nós (Ja 11:2)
- (11) E manà que sempre que els missatges se'n fossen anats, que tota la host, al pus tost que poguessen e pus privadament, se'n passàs a Règol (De 481:1)
- (12) Barons dix lo monge –, sí faré, ab un covinent : que sempre que jo haja haüt un fill o una filla de qualque muller jo haja, que sempre jo me'n pusca tornar en l'orde (De 407:2)
- (13) e que estiam en tal guisa aparellats que sempre que les galees del rei Carles sien eixides de Règol que aitantost siam nós ab elles, sinó elles se n'iran (De 483:1)

2.0. *Encontinent*

D'après AM, l'adverbe *encontinent* signifie «tot seguit; en el temps immediat». La conjonction *encontinent que* a aussi été enregistrée par AM («tot seguit»). Le dictionnaire catalan cite des exemples illustrant l'emploi adverbial qui ont été attestés chez Lull, dans un document daté de 1419 et chez Miquel Agustí qui, en 1617, publia un ouvrage appelé «Llibre dels Secrets de Agricoltvra casa rvstica y pastoril» où on a lieu de compter avec des éléments venus de textes plus anciens (et parfois étrangers) ce qui ressort de la présentation de cet ouvrage: «(...) recopilat de diversos avtors, antichs y Moderns, de llenguas Llatina, Italiana, y Francesa, en nostra vulgar llengua Catalana (...)»; la locution conjonctive a été relevée dans «Llibre del Consolat de Mar» qui parut au XV^e siècle mais qui, en partie, est de date plus ancienne, chez Muntaner et, finalement, chez Metge (XIV^e siècle). La chronologie des sources citées nous amène à croire que *encontinent* appartient surtout à une période révolue de la langue même si AM n'indique aucune date limite pour l'usage de cet adverbe.

La variante *de continent* est qualifiée de «ant.» par AM qui, en outre, donne la locution conjonctive *de continent que*. (Voir sous 3.0.) Parmi les quatre chroniqueurs Pere est le seul à employer *de continent*. L'adverbe *encontinent* est fréquent dans Muntaner et Pere – dans le dernier texte *encontinent* et *de continent* sont tout à fait prédominants dans la concurrence avec les synonymes possibles (voir table II).

2.1.

On notera, dans (6), la juxtaposition des deux adverbes *encontinent* et *tantost* – l'exemple est unique, relevé dans Muntaner. Le contexte (7) doit être rapproché des exemples illustrant l'emploi de *sempre* précédant une locution adverbiale de temps (voir (17-18) sous 1.1.); il se peut que *encontinent* se rapporte à cette locution temporelle plutôt que de déterminer le verbe de la phrase – ((E encontinent aquell dia mateix) (ell posà ...)). L'analyse proposée ne s'impose pourtant pas.

- (1) e si a vós plaurà, fèts encontinent tocar la trompeta que les galees se recullen, e tantost, senyor, recollir s'han (Mu 722:1)
- (2) E lo senyor rei fon molt alegre, e encontinent manà donar al megaduc deu galees del darassanal (Mu 847:1)
- (3) E, com fom a Tarascó, lo dit Pare sant no vole que entràssem encontinent en Avinyó, per ço que feés son aparell per mills honrar-nos (Pe 1035:1)
- (4) mes mans a la sua espaa, qui ha nom Vilardell, e, encontinent, los enemies se vengeren e començaren a fugir (Pe 1014:1)
- (5) Senyor, e jo us faç tal resposta, que vós encontinent trametats per la senyora reina, vostra sor, que vinga a vós per veure-us (Pe 1044:2)
- (6) E boscades les dites vint galees, tantost encontinent féu obrar aquelles, e féu posar taula a Barcelona a vuit galees (Mu 919:2)
- (7) E encontinent, aquell dia mateix, ell posà en terra tot ço que en les galees tenia (Mu 735:2)

Nous avons vu, à propos de *sempre*, que, dans certains contextes, il y a répétition du subordonnant *que*. Parfois la complexité syntaxique de ces structures peut donner des résultats inattendus dans l'emploi de nos adverbes. Ainsi, dans (8-10), *encontinent* a été détaché de la proposition à laquelle il appartient de sorte qu'il se trouve dans un état d'isolement syntaxique assez curieux. Dans un contexte tel que (11), il semble évident que l'adverbe n'est pas lié au verbe qui le suit (*vos prec*) mais à la phrase verbale suivante (*que demà nos en tornem ...*).

- (8) vengueren los genets, qui li dixeren que los enemies eren aquí, e encontinent que els nobles e els cavallers qui eren en la davantera se cuitassen, e que ell los seguiria ab la reraguarda (Pe 1013:2)
- (9) que facen semblant que es facen forçar, mas que encontinent, a pocs dies, que reten la terra a l'infant (Mu 801:2)
- (10) e que el somenescats que encontinent, ab la croada que daretz contra el rei d'Aragò, que pens d'anar sobre sa terra (Mu 731:2)
- (11) sí que encontinent vos prec que demà nos en tornem en nostra terra, que per res no m'hic vull aturar (Mu 695:2)

2.2.

Notons les contextes exemplifiés par (1-2) où *encontinent* précède un participe passé – l'éditeur a eu soin d'y intercaler une virgule – de sorte que l'adverbe se rapportera au participe et non pas au verbe fini (*partim* et *passà-se'n* respectivement). La structure de ces contextes serait donc: (E (encontinent passada la dita festa) *partim* d'aquí ...) et (E (encontinent lleixada aquella en lo dit castell) *passà-se'n* en Catalunya), analyse qui ferait de *encontinent* un élément conjonctif. Je ne dis pas que cette analyse soit la seule possible – je me borne à constater que, dans le texte cité, on retrouve des structures identiques où d'autres adverbes, synonymes de *encontinent*, semblent revêtir, eux aussi, une fonction conjonctive. L'emploi de la conjonction est illustré par (3-4); elle est, comme on peut le voir par la table III, assez rare dans ces matériaux. Notons, dans (4), que *quaix* peut précéder la locution conjonctive. La forme que revêt la conjonction dans (5) est unique dans notre corpus.

- (1) E, encontinent, passada la dita festa, partim d'aquí, e venguem-nos-en fins a Tuïr (Pe 1095:1)
- (2) E, encontinent, lleixada aquella en lo dit castell, passà-se'n en Catalunya (Pe 1157:2)
- (3) E encontinent que fo recollit, ell hac vista de l'estol dels genoveses qui feïa la via del dit lloc de l'Alguer (Pe 1116:2)
- (4) Car, quaix encontinent que començam de regnar, nos sobrevengren grans afers (Pe 1097:1)
- (5) E encontinent con açò fo manat, l'almirall encontinent, ell son cos, cavalcà (Mu 727:1)

3.0. De continent

L'adverbe *de continent*, une variante formelle de *encontinent*, ne figure que dans Pere; chez ce chroniqueur il est très fréquent. J'ai pu révéler, dans son texte, cinquante-cinq exemples de son emploi et cinq occurrences de la locution conjonctive *de continent que*. Son usage étant limité à Pere, cet adverbe sert ainsi à donner un caractère individuel très marqué au texte où il se retrouve. De l'autre côté, *aitantost* fait défaut chez Pere et cet adverbe, on le sait, est employé par les trois autres chroniqueurs, surtout par Desclot. (Voir table II.)

Comme c'était les cas de *encontinent*, nous constaterons au sujet de cet adverbe qu'il figure dans des structures où il précède immédiatement des constructions participiales. L'éditeur, comme on le voit par (2-3), a mis une virgule après l'adverbe afin de le séparer du participe passé. Or, il faut envisager ici la possibilité de proposer une autre analyse pour ces structures. Dans (2), par exemple, il semble tout à fait naturel d'analyser la structure donnée de sorte que *de continent* soit défini comme un élément conjonctif: (E (de continent feta la dita sepultura) tornà-se'n ...) et non pas (E de continent (feta la dita sepultura) tornà-se'n ...). Le contexte (3), également, peut être analysé: (que (de continent vistes les dites lletres nostres) donàs mort ...) et non pas (que de continent (vistes les dites lletres nostres) donàs mort ...). L'exemple (3) doit être rapproché de (1), illustrant l'emploi de l'adverbe *mantinent* dans une structure analogue, cité sous 4.2. Ces structures sont très caractéristiques de la syntaxe de Pere. L'emploi de la locution *de continent que* est illustré par les exemples (4-6) cités plus bas.

- (1) e pregava tots los seus servidor (...) que de continent e sens tota triga venguessen a ell en les parts de Toledo (Pe 1151:2)
- (2) e vene-se'n encontinent de Saragossa, on era, a Barcelona per ésser a la sepultura de son pare (...) E, de continent, feta la dita sepultura, tornà-se'n del dit monestir a Barcelona (Pe 1018:2)
- (3) la dita procuració nostra, que, de continent, vistes les dites lletres nostres, donàs mort al dit mossèn Bernat (Pe 1145:1)
- (4) e, de continent que fom en la dita ciutat, tenguem Cort als valencians e aquí nos juraren per llur rei (Pe 1028:2)
- (5) E, de continent que la batalla fo vençuda, hagueren-nos aparellat lo nostre cavall (Pe 1049:1)

- (6) E, de continent que fom en Morvedre, nós fem enfortir la força del castell (Pe 1101:2)

4.0. *Maintinent*

Cet adverbe – qui s'écrit aussi *mantenent* – a été attesté chez tous les quatre chroniqueurs. Il est employé avec une fréquence élevée par Desclot (soixante-huit occurrences). Il existe aussi une variante *de mantinent* («S'usava sovint precedit de la preposició *de*», AM) qui, pourtant, est relativement peu usitée (12 occurrences dans nos textes). La locution conjonctive *mantinent que* est, elle aussi, plutôt rare. Je n'en ai relevé que huit exemples, dont six chez Desclot.

4.1.

Maintinent exprime une idée de postériorité immédiate; AM en définit le sens par «tot seguit, immediatament». L'adverbe a eu, on le sait, ce sens également en ancien français, en ancien occitan et en ancien italien. En ce qui concerne cet adverbe – et la locution conjonctive *mantinent que* – AM ne dit pas s'il faut le considérer comme vieilli ou non. Or, les exemples destinés à illustrer son emploi prouvent qu'il se retrouve surtout dans les textes catalans anciens (Jaume, Lull); la forme composée *de mantinent* est également attestée seulement pour le catalan ancien (Jaume, Desclot et un document de 1393).

- (1) E en aquell lloch mantinent haguem acord e consell que faéssem nostra Cort general en Barcelona (Ja 28:1)
- (2) E mantinent lo senyor rei d'Aragó respòs que molt era pagat de ço que dit li havia (Mu 677:2)
- (3) Però nós mantinent fem convocar les hosts nostres per tota Catalunya que ens seguissen a les parts de Rosselló (Pe 1058:1)
- (4) E les gents de mantinent cuitaren-se de metre's dins la casa e muntaren lla sus los penons e hagren algun fet d'armes ab los de la vila (Pe 1069:2)

On notera, dans (5), le détachement de l'adverbe. Notre exemple a été attesté chez Jaume mais cette particularité est surtout propre à Muntaner. (Cet exemple ne figure pas dans l'édition de Soldevila.) (Cf. *encontinent* (8-11) sous 2.1.)

- (5) e si res hoiem de neguna part de estol que sobr.els vingues, que mantinent que.y acorreriem de nostra preçona (Ja II:118; trad. «i que (...) tot seguit hi acudiríem personalment»)

4.2.

Quant aux contextes (1-2), caractéristiques, on le sait désormais, de la syntaxe de Pere. on peut proposer une analyse qui, de *mantinent*, fait un élément conjonctif; une telle analyse donne la structure suivante: (E (mantinent dites aquestes paraules) ell se n'anà ...). La locution conjonctive a la forme *mantinent que*. Des contextes tels que (3-4) doivent, par conséquent, être analysés de sorte que *mantinent*, en tant qu'adverbe, se rapporte au verbe de la principale: (E mantinent

(com açò hac dit) lo guardià parti's ...) et (e mantinent (quan lo viren cells de Cadaqués ...) reteren-li lo castell ...). (Voir pourtant *sempre quan*, sous 1.2., et *encontinent com*, sous 2.2.) Dans (7), *mantinent que* suit le subordonnant *que*; cf. le contexte (5) cité plus haut, sous 4.1.

- (1) que mantinent, vistes les presents, pensassen de atendre ab llurs armes al pus tost que poguessen (De 533:2)
- (2) E, mantinent, dites aquestes paraules, ell se n'anà ensems ab don Pedro d'Ixèrica a l'una (Pe 1079:2)
- (3) E mantinent, com açò hac dit, lo guardià parti's denant lo rei e vene-se'n a son monestir (De 586:1)
- (4) e mantinent quan lo viren cells de Cadaqués (...) reteren-li lo castell de Cadaqués (De 577:1)
- (5) e mantenen que hagren haüt lo missatge del rei, s'aparellaren al mills que pogren (De 506:2)
- (6) mas mantinent que s'eren retuts, fugiren tots per les muntanyes (De 556:2)
- (7) E és ver que mantinent que En Jacme de Mallorques (...) fo intrat en Puigcerdà, les bones gents de la vila se tengren per confusos (Pe 1087:1)

5.0. *Tantost*

Si, ensuite, nous passons à *tantost* et à sa variante *aitantost* (voir sous 6.0.), il nous faudra distinguer entre le cas où il s'agit d'un lexème autonome, synonyme des adverbess déjà discutés, et le cas où nous avons à faire avec une forme comparative de *tost* (comparaison d'égalité). Plusieurs exemples illustrant ce dernier emploi ont été relevés dans nos matériaux.

En ce qui concerne les sens, il n'y a pas lieu de distinguer entre les deux variantes; leur dispersion peu uniforme dans nos textes s'explique par des facteurs d'ordre idiolectal. En vertu de sa fréquence très élevée, *tantost* ressort comme un vocable hautement distinctif dans la prose de Muntaner tandis qu'on trouve que Desclot, de son côté, lui préfère *aitantost* (voir table II). Pour ce qui est des locutions conjonctives, *tantost* et *aitantost* sont le plus souvent suivis de *com* (*con*). On note pourtant avec intérêt que la forme avec *que* est loin d'être rare. Dans le catalan qu'écrivit Pere, *tantost que* est même plus usité que *tantost com* (voir table III).

La description lexicographique que donne AM de l'adverbe *tantost* (et de la locution conjonctive qui lui correspond) rend manifeste un caractère sémantique plutôt complexe de ce mot. La première entrée lexicale de AM présente un emploi adverbial qualifié de «ant.» («tan prompte»). L'exemple cité a été relevé chez Lull, voir plus bas (1). Or, la structure de ce contexte nous fait croire qu'il s'agit d'une construction conjonctive exemplifiée aussi par notre exemple (5), sous 5.1. Il semble naturel de traduire l'exemple de Lull par «à peine ... que». Notons que la locution (*ja*) *tantost no (...) que* n'a pas été enregistrée par AM. Cet emploi n'est pas nécessairement plus ancien que les autres. Sans avoir pour

autant la possibilité de la vérifier ici, nous voudrions hasarder l'hypothèse qu'il est plus tardif.

- (1) Tantost l'ome no vol pujar a vós per oració, que sempre no siats vós devallant a ell (Llull, cité après AM)

L'adverbe *tantost* n'a pas été qualifié de vieilli par AM; le sens en est défini par «tot seguit; immediatament». (Voir aussi AM, sous *tantot*.) A en juger par la chronologie des sources, il est pourtant clair que ce mot appartient à une période révolue de la langue catalane. AM l'a attesté chez Muntaner où, en effet, il est très fréquent, chez Metge, dans le «Libre de consolació de Philosophia, lo qual feu en lati lo gloriós doctor Boeci, transladat en romanç catalanesch, seguint la exposició del beneuyrat doctor sent Thomas Daquí, e endreçat a lalt infant en Jacme de Malorcha», ouvrage traduit par Antoni Ginebreda au XIV^e siècle, et, finalement, dans le «Recull de Eximplis e Miracles, Gestes e Faules e altres ligen-des, ordenades per A-B-C, tretes d'un manuscrit en pergami del començament del segle XV (...)».

5.0.1.

Dans certains contextes il peut être difficile d'établir la valeur qu'exprime *tantost*. Le plus souvent elle est pourtant déterminable à partir de la signification générale du contexte. Dans les trois exemples suivants, (1-3), relevés chez Jaume (éd. 1926-1927), on voit comment le traducteur a choisi de rendre *tantost* et *aitantost* en catalan moderne. Dans (1) il rend *tantost* «immédiatement» par *tantost* – ce qui prouve que cet adverbe peut figurer aussi dans la langue moderne littéraire. (Cf. table IV.) *Tantost* figure aussi dans la traduction de (2) mais, là, nous avons à faire avec une valeur préférentielle neutre – «aussi bien que» – et, on le sait, le catalan d'aujourd'hui, pour exprimer cette valeur, préfère la locution *tan aviat com*, locution qui, avec une valeur de manière, se retrouve dans (3b), traduisant *tantost com*.

- (1a) E els sarraïns oïren que les trompes tocaven, e viren bullir la host, e començaren-se d'escriidar, e tocaren tantost llur anafil (Ja 80:1)
 (1b) «I els sarraïns oïren que les trompes tocaven i veieren enrenou en la host, i tantost començaren a cridar i tocaren llur anafil» (Ja, éd. 1926-1927, III:101)
 (2a) e la mort dels hòmens és en mà de Déu, car aitantost se moren los jòvens com los vells (Ja 67:2)
 (2b) «I la mort dels homes és en mà de Déu, car tantost moren els joves com els vells» (Ja, éd. 1926-1927, III:51)
 (3a) Anem a la vila, que el rei de Mallorca és a la muntanya e no hi porà aconseguir tantost com nos (Ja 38:2)
 (3b) «Aneu a la vila, que el rei de Mallorca és a la muntanya i no hi podrà arribar tan aviat com nosaltres» (Ja, éd. 1926-1927, II:45)

5.1.

Le problème de savoir si nous avons à faire avec le lexème autonome *tantost* (ou

aitantost) ou bien avec une forme comparative de *tost* se pose dans quelques contextes où aucune comparaison explicite n'est marquée, voir (1). Dans (2), *tantost com* signifie «aussi vite, promptement que» tandis que *tantost (...) com* dans (3-4) exprime une valeur de préférence neutre. Le catalan moderne préfère désormais l'emploi de l'adverbe *aviat* dans ce genre de contextes (*tan aviat com*). La locution *ja tantost no (...) que* dont l'emploi est illustré par (5) signifie «à peine ... que».

- (1) e muntà a cavall e començà a córrer après d'ells: e no foren pus de vint cavallers ab ell, que els altres no eren tantost aparellats (De 414:2)
- (2) les gents no es pogueren tant bé arresar, ne aparellar tantes, ne en tal manera ne tantost com mester fóra (De 534:1)
- (3) e con n'hi havia alcun qui prenia llança o dard, sabien-ne tant, que tantost donaven de l'aristol com del relló (Mu 790:2)
- (4) Barons, de nits és, e tantost nos poríem ferir los uns los altres con ferriem ells (Mu 794:2)
- (5) E ané-me'n a Menorca, e ja tantost no fui a Maon, que ja hi hac missatge del senyor rei de Mallorca (Mu 897:1)

5.2.1.

En ce qui concerne *tantost* «immédiatement», on notera les structures où cet adverbe précède un participe passé, voir (7-11). On comparera (7) à (6) où *tantost* est placé avant le verbe fini de la principale. On voit que l'éditeur a mis une virgule après *tantost* dans (7-9) tandis qu'il n'y en pas dans (10-11). Prenons l'exemple (11) qui contient le participe passé d'un verbe intellectif (*sabuda*). Il semble naturel de proposer l'analyse structurale suivante: (E (*tantost sabuda nostra venguda*) *manà llevar ...*) au lieu de faire rapporter *tantost* au verbe fini *manà*: (E *tantost (sabuda nostra venguda) manà llevar ...*).

- (1) E don Nuno vene a nós: e tantost enviam per tot nostre consell, per los bisbes e per los nobles (Ja 43:1)
- (2) E meravellà's, e saltà tantost sobre el llit e pres l'espaa en la mà (Mu 671:2)
- (3) E, així partits-vos-hi tantost, e fets vostre viatge, e no us és ops que ens vingats denant (Pe 1038:2)
- (4) E lo senyor rei, nostre pare, e el Patriarca anaren a Tarragona e, com hi foren, tantost fo dada paraula a dona Sanxa que se'n tornàs en Castella (Pe 1022:1)
- (5) E, com fon feta la sua sepultura, tantost après que ens fom dinats, cavaleam e anam a Sogorb (Pe 1106:2)
- (6) e, haüt aquest consell, tantost partís de València, e vene-se'n a nós qui érem en Aragó (Pe 1023:1)
- (7) E tantost, haüt lo dit acord, ordenam que molts barons de nostres regnes (...) anassen ab nós (Pe 1101:2)
- (8) que el besàssem en la boca e no li soferíssem que ell nos besàs la mà, e, tantost, feta reverència, que li assignàssem lloc, a Euna, on estigués (Pe 1079:1)
- (9) E, tantost, fet lo dit atorgament, nós isquem de la dita sagrestia ab los damunt dits prelats (Pe 1026:1)
- (10) Mas, per ço com tantost reebut l'hàbit de l'Espital, lleixà aquell, e rebé lo dit hàbit de Montesa (Pe 1018:1)

- (11) E, tantost sabuda nostra venguda, manà llevar sa host e trameté companya per guardar lo pas on nós ja érem (Pe 1142:2)

5.2.2.

Dans AM, l'emploi conjonctif de *tantost* est illustré par les locutions *tantost com* et *tantost que* mais, aussi, par *tantost* seul. Les conjonctions sont définies par «tot seguit que; tot just». Si *tantost com* (attesté chez Jaume et dans un document daté de 1455) et *tantost que* (relevé dans les «Sermons» de Sant Vicens Ferrer, XIV^e siècle) appartiennent tous deux à l'ancienne langue, l'emploi conjonctif de *tantost* seul – «Usat simplement, sense conjunció auxiliar» (AM, acc. 3, c) – semble être plus tardif. *Tantost* – ou *tantostes* (traité à part) – est, d'après AM, caractéristique du catalan majorquin.

- (1) L'infant Jesús un matí, tantost apuntava el dia, baixà amb la Verge Maria (Verdaguer, cité après AM)
- (2) Els reguerons tantost nascuts, cuiten a fugir del devant meu (Massó Croq., cité après AM)
- (3) Tantostes has arribat, ja has començat a cridar (cité après AM)

La locution conjonctive peut donc être formée avec *com* ou *que*. Dans Muntaner il y a soixante-neuf occurrences de *tantost com* et six occurrences de *tantost que*; Pere, chez qui cette conjonction est moins fréquente, préfère, quant à lui, *tantost que* (voir table III). L'éditeur a mis, inutilement, me semble-t-il, une virgule après *tantost* dans (4-5). On notera – dans (10-11) – la répétition du subordonnant *que* – (... que (tantost com ...) que ...). Ce genre de structures sont caractéristiques surtout de la syntaxe de Muntaner. (Cf. Mu 693:2 (bis), 700:2, 790:2, 871:2, etc.) Dans (12), l'adverbe figure aussi dans la principale.

- (4) E, tantost, com lo dit consell fo deliberat (...) notificam per tots nostres regnes lo fet de la dita guerra (Pe 1128:1)
- (5) E, tantost, com fom en lo dit lloc de Terol, haguem ardit que l'infant En Ferrando era en la ciutat de Saragossa (Pe 1104:2)
- (6) E tantost con ell fo e'l regne de València trobà missatges del rei de Granada (Mu 702:2)
- (7) tantost com hauran açò vist o entès, al pus ivars que pusquen, venguen a ell socórrer (De 535:1)
- (8) E, tantost com fo en la posada sua, gità's en son llit e, a cap d'alguns jorns, reté l'ànima a nostre senyor Déu (Pe 1101:1)
- (9) E, tantost com fo hora de dinar o abans, lo dit infant En Pere nos tramès de belles cireres que li eren vengudes de la ciutat de Mallorques (Pe 1051:2)
- (10) E nós prometem-vos que tantost con siam en Catalunya, que us trametrem la reina e dos fills nostres (Mu 729:1)
- (11) Que ells se pensaven que tantost con los Ports haguessen passats, que tota la terra atesés encontinent a retre a ells (Mu 785:1)
- (12) que en tal manera los havien meses en veençó, que tantost con oïen cridar «Aragó!», tantost se tenien per morts (Mu 728:1)

La forme *tantost que*, où, exception faite de (15), *tantost* s'écrit en un seul mot,

est plus rare que *tantost com*. Le contexte (13) est déroutant à cause de l'intercalation du complément *al venir*. Dans (14), *tantost* doit se rapporter au verbe fini de la principale – à moins qu'il n'appartienne à *quant* dans une construction conjonctive discontinue (interprétation structurale peu plausible). Les structures assez lourdes dont (20-21) offrent des exemples – (... que (tantost que ...) ...) – peuvent parfois entraîner l'usager – il s'agit, en l'occurrence, de Muntaner – à construire des phrases curieuses. En effet, dans (22-24), il n'y a pas de locution conjonctive *tantost que*; encadré par deux occurrences de *que*, c'est bien l'adverbe qu'on y retrouve, détaché du verbe auquel il appartient – (... que (tantost) que fes parar taula ...), (... que (tantost) que s'anàs ...), (... que (tantost) que es recollís ...), (... que (tantost) ... que tothom ferís ...) respectivement.

- (13) E, com nos fo après, nós nos llevam de peus, e ell, tantost, al venir, que ens fo prés, ficà lo genoll en terra e nós prenguem-lo per la mà per llevar-lo (Pe 1079:2)
- (14) E, tantost, fra Guillem de Guimerà, quant fo prop d'ells, cridà a grans veus: «Aragó!» (Pe 1066:2)
- (15) E aquí, tan tost que foren entrats, en l'altra jorn, morí lo rei de França de la malaltia que havia guanyada en Catalunya (De 582:1)
- (16) E tantost que açò hac fet, el cavall se sentí ferit, e llevà's davant e detràs (Mu 782:2)
- (17) e tantost que nós sapiam que hagen passades les Medes de Torrella, nós entrarem e'l golf de Roses (Mu 787:1)
- (18) E, tantost que digueren que venien e eren aquí per fer-nos l'homenatge, llevam-nos de taula e isquem en un porxe de l'esgleia (Pe 1052:2)
- (19) E lo dit rei En Jaume, avi nostre, tantost que el dit rei En Sanxo fon mort, manà Corts a Lleida (Pe 1040:1)
- (20) E si em demanats quina gent lo seguia, seria infinitat de dir; que tantost que fo fora de Messina, anava de cascun lloc tanta de gent ab ell, que infinitat era (Mu 730:1)
- (21) E açò feia ell per mal, e que entràs oi e mala voluntat entre los pobles e la host; que tantost que ell hac son enteniment de totes les sues guerres, volgra que els franes fossen tots morts (Mu 855:1)
- (22) e dix-li que tantost que fes parar taula, e que armàs de bones gents, tots marselleses de la ribera de Proença, vint-e-cinc galees (...) e que tantost que s'anàs en les parts de Sicília (Mu 734:1)
- (23) que manà al dit noble que tantost que es recollís e que se'n muntàs per la feu de Roma (Mu 710:2)
- (24) E con les trompes e les nàcares tocarien del senyor rei e l'estendard se desplegaria, que tantost, tothom cridant: –Sent Jordi e Aragó! –, que tothom ferís (Mu 713:1)

6.0. *Aitantost*

Cet adverbe est donné comme synonyme de *tantost* par AM. (Dans l'ancienne langue la particule *aitant* s'employait en concurrence avec *tant* – elle est qualifiée de «ant.» par AM, comme l'adverbe.) Le dictionnaire cité a attesté aussi la locution conjonctive *aitantost com* (Llull). Les autres exemples illustrant l'usage

de *aitantost* se retrouvent dans le «Tractat de Regiment dels Prínceps e de Comunitats. Lo dotzè llibre del Crestià compost en lo XIV segle per lo R. M. Fr. Francesc Eximènis», chez Muntaner et dans «Flos de les Medicines, text del segle XV». Donc, cette forme appartient, elle aussi, au lexique catalan ancien. Dans nos matériaux, *aitantost* est fréquent surtout chez Desclot qui, en effet, le préfère à ses synonymes. Les locutions conjonctives – *aitantost com/que* – sont, elles, relativement plus rares. (Pour *aitantost (...)* *com* exprimant une valeur préférentielle neutre, voir sous 5.0.1.) Dans (4), il y a lieu de se demander si nous avons à faire avec une locution conjonctive ayant la forme *aitantost quan*. (Cf. sous 1.2., et passim.)

- (1) Quan lo rei ho hac manat, aitantost fo fait (De 427:2)
- (2) volgren llur secórrer, mas ells se foren aitantost recollits, e així tornaren-se'n (De 428:1)
- (3) E quan ho saberen, foren-ne molt irats, car ells no hi eren estats. E aitantost presenten-se tots a les armes (De 429:2)
- (4) e aitantost quan hagren oïdes novelles de les galees dels proençals, foren molt alegres (De 503:1)
- (5) E aitantost com aquelles gents qui eren per la reina en Malta hagren haüt lo misatge, llevaren-se d'aquí (De 502:2)
- (6) E aitantost con fo davant la dita ciutat, ordonà son setge (Mu 680:2)
- (7) E aitantost que el rei ho hac manat, En Ramon de Plegamans féu fer galeres (De 426:1)
- (8) E aitantost que ell l'hac vista, ell concec que era aquella dona per qui hac feita la batalla (De 420:1)
- (9) e aitantost que la nuit fo venguda feeren-ne ço que l'infant llur hac manat (De 457:2)

7.0. Tost

L'adverbe *tost* est qualifié de «ant.» par AM. Le sens en est défini par «prest, aviat». Ce mot a été relevé chez Llull, dans un document daté de 1344, chez Pere, dans «Terç del Crestià» par Francesc Eximènis, chez Ausiàs March (XV^e) et Martorell (XV^e) ce qui laisse entendre que *tost* appartient surtout au vocabulaire catalan ancien. En ce qui concerne l'emploi préférentiel de la forme comparative *més tost* – «més aviat, amb preferència (a una altra cosa suposada com a possible)» (AM) – il semble, s'il faut en croire AM, être moins vieilli, mais les exemples donnés nous viennent de Majorque et de Menorque, ce qui pourrait indiquer un usage limité aux Baléares. Parmi les sources citées figurent les «Obres en prosa y en verso de D. Tomàs Aguiló» (1812-1884), c'est-à-dire «(...) el patriarca de la Renaixença a Mallorca, amb les seves balades, de fons germànic i llengua popular mallorquina (...)» (Ruiz i Calonja 1954 p. 421); le texte d'où est tiré l'exemple cité se trouve justement dans un recueil de «Poesies en mallorquin». Quant à *tan tost* («adv. i conj.»), AM renvoie tout simplement à *tantost* (voir sous 5.0.). AM donne aussi l'adjectif *tost*, -a «ràpid» mais il s'agit d'un

italianisme pur. La forme *tostes*, finalement, qualifiée de «ant.», est, tout à fait comme *tantostes*, attestée seulement dans une traduction de Marco Polo.

7.0.1.

Plus haut (sous 0.3.), nous avons examiné de quelle façon le traducteur de Jaume (éd. 1926-1927) avait rendu les anciens adverbess qui expriment une idée de postériorité immédiate. Voyons maintenant comment il s'y prend face au problème de traduire l'adverbe *tost*.

TABLE V

<i>tost</i>	«tot seguit» I:85, 109; II:123; III:97
	«aviat» II:93; III:69

- (1a) Ara dats-la tost, sinó tal vos daré de l'espaa per la testa que mort vos metré (Ja 20:1)
 (1b) «Ara doneu-la tot seguit si no us daré amb l'espasa tal cop en la testa que us deixaré mort» (Ja I:85)
 (2a) e pres ses armes tost e cavalcà sus e eixí ab los de la host, son elm en sa testa e sa llança en sa mà (Ja 25:1)
 (2b) «i prengué les seves armes tot seguit, i cavalcà i eixí amb els de la host» (Ja I:109)
 (3a) È si partim los sarraïns e la roba tost, que la gent serà pagada (Ja 49:2)
 (3b) «I repartim aviat els sarraïns i el botí, que la gent estarà contenta» (Ja II:93)
 (4a) e ara són aquí, e preguen-vos que anets tost, que si no no hi porien romanir, que ells són pocs (Ja 72:2)
 (4b) «i ara hi són i us preguen que marxeu aviat, qui si no, no hi podrien romandre» (Ja III:69)

Plutôt que de correspondre à une polysémie véritable chez *tost*, les deux traductions données sont le résultat d'une certaine hésitation qu'a éprouvée le traducteur face à cet adverbe car, et il n'y a aucun doute sur ce point, *tost* n'a jamais exprimé une idée de postériorité immédiate. Admettons pourtant que, lorsqu'il s'agit de cette catégorie de vocables, il est injuste de demander à un traducteur une fidélité absolue à l'égard de son original.

Il n'y a, dans nos textes, aucune occurrence de l'adverbe *aviat*. On voudrait mieux connaître l'implantation lexicale de ce mot dans le vocabulaire catalan. Constatons, en attendant, que le rôle que joue *aviat* en catalan moderne est assumé dans l'ancienne langue par l'adverbe *tost*.

7.1.

Exception faite de *tantost* et de *aitantost*, les collocations suivantes ont été attestées dans ces matériaux: *així tost*, *molt tost* et *pus tost*. Tel qu'il s'emploie dans nos textes, *tost* est un adverbe de manière. En vertu de la signification générale

des contextes où figure cet adverbe nous n'avons pas de peine à établir les sens qu'il peut exprimer. *Tost* détermine des verbes de mouvement (1-2) ou des verbes d'action (3), signifiant «vite, rapidement» et «vite, promptement». On notera qu'il y a plusieurs contextes où *tost* est rapproché de l'adverbe synonyme *ivars* (avec plusieurs variantes graphiques, voir plus bas sous 8.0.), cf. (4-5). Par ailleurs, on retrouvera *tost* juxtaposé à des adverbes de manière tels que *de(s)lliure* (6) et *corrent* (7). Dans (8), *tost* détermine un impératif; figurant seul, il peut s'employer comme expression exhortative; l'expression *ara tost* (9) correspond à *or tost* en ancien et moyen français. Dans un certain nombre de contextes, *tost* tend à exprimer une valeur temporelle («bientôt»), dénotant plutôt le moment d'accomplissement que la promptitude d'une action verbale donnée.

- (1) significant-li que vingués tost, que l'Alguer soferia gran destret de viandes (Pe 1116:1)
- (2) e així com tost fon entrat per via de la Seu d'Urgell, així tost de passada, sens aturar-s'hi, isqué per la via de la vall d'Aran (Pe 1154:2)
- (3) E nós atorgam-los-ho, però que es llunyassen e tost s'acordassen en ço que volguessen fer (Pe 1050:2)
- (4) que s'isquessen de la vila tost e ivàs ab llurs armes, e que desemparassen la vila (De 552:2)
- (5) tramès missatge als cavallers (...) que s'armassen tost e ivars (De 524:2)
- (6) E pus començat és, que anem tost e deslliure a avant (De 528:2) – Cf. aussi (id. 552:2, *delliure e tost*)
- (7) e lo misatge davallà corrent e tost en la vila, e tornà tant lleu davant lo rei (De 524:2)
- (8) Tost amenats-me mon cavall e aparellats mes armes, que jo vull anar contra los traïdors (Mu 689:2)
- (9) Ara tost, pus llevar no em pusc, isca tost la mia senyera e fèts portar mi en una anda entrò siam ab ells (Mu 689:2)
- (10) Mas no hi estaré gaire, que tost tornaré deçà a bon recapte (De 425:2)
- (11) que es tenguessen bé e es defensassen, que tost haurien secors gran (De 457:1)

Molt tost, dans (12), signifie «très vite, rapidement». La particule *així* peut exprimer une idée de comparaison d'égalité – «aussi vite, rapidement (que)», (13); elle se retrouve dans des constructions comparatives explicites, (14), et dans des constructions consécutives, (15). Dans certains contextes négatifs, *així tost* correspond à la locution française (*ne pas*) *de si tôt*, (16-17). Les matériaux dépouillés n'offrent aucun exemple de la forme *més tost*. Or, il n'y a rien de bien remarquable en cela car on sait que, en ancien catalan, la comparaison des adjectifs et adverbes se faisait toujours au moyen de la particule *pus*. (Voir Rohlfs 1971 pp. 35-36 et notes 65-66; Lindvall 1983.) Et la forme *pus tost* est bien établie dans l'usage que représentent les quatre chroniqueurs catalans. On constatera qu'il n'y a aucune occurrence de *pus tost* exprimant une valeur préférentielle; rappelons pourtant que cette valeur est établie pour les formes composées *tan+tost* et *aitan+tost*, dont on déduira qu'elle a pu être exprimée aussi pas *pus tost*. La construction superlative *al pus tost + poder* est fréquent surtout chez Desclot, (19-22).

- (12) Quan lo missatge fo a Messina, sí muntà molt tost al palau e fo menat denant lo rei (De 484:2)
- (13) e així com tost fon entrat per via de la Seu d'Urgell, així tost de passada, sens aturar-s'hi, isqué per la via de la vall d'Aran (Pe 1154:2)
- (14) sí que moltes de gents s'aparellaren de l'anar, mas no pas així tost ne així cuitosament com obs hi fóra (De 411:1)
- (15) Emperò los almogàvers se n'espegaren així tost de matar-los, que encara hagueren part de la roba qui era en les tendes (Mu 718:1)
- (16) e com ella no ho poe així tost obtenir, estee-ne consirosa e angoixosa (Pe 1155:2)
- (17) Senyor –dix lo rei–, açò no és cosa que així tost se pusea fer (De 446:2)
- (18) E així haurem pus tost Rosselló a nostra voluntat, pus que hajam la vila de Perpinyà (De 536:2)
- (19) e que s'aparellasen de venir al pus tost que poguessen (De 411:2)
- (20) Emperò al pus tost que ell pogué, ell vene e'l regne de València (Mu 675:2)
- (21) Anats al pus tost que puscats e fèts la via d'Alcoll e guardat-vos que no us encontrets ab la host del rei (De 469:1)
- (22) Per què faràs gran seny si et cuites de pendre terra al pus tost que pusques, abans que ells sien eixits de la ciutat (De 428:2)

8.0. *Ivars*

L'adverbe *ivaç* est qualificié de «ant.» par AM; le sens en est défini par «aviat, de pressa». La graphie de ce mot est très variée; Soldevila écrit le plus souvent *ivars*. Les exemples cités par AM, attestés chez Jaume (*pus iuaç ... que*), Desclot (*tost yvaç*), dans les «Sermons» de Sant Vicens Ferrer (XIV^e siècle) (*tan ivaç*), dans le «Compendi historial de la Biblia, que ab lo títol de Genesi de Scriptura trelladà del provensal a la llengua catalana Mossén Guillem Serra en l'any MCCCCLI» (*iuàs*) et de «Alcoati. Libre de la figura del uyl. Text català tradüit de l'àrab per Mestre Joan Jacme i conservat en un ms. del XIV segle (...)» (*ivàs*), prouvent que le mot appartient au lexique catalan ancien. Les dérivés morphologiques sont, eux aussi, anciens: *ivacea* («ant.») «rapidesa» est attesté chez Lull; *ivacerament* («ant.») «aviat, de pressa» est relevé dans «Las vidas de santos roselloneses (...) Fragment de text rosellonès, del segle XIII (...)»; *ivaciositat* («ant.») «rapidesa», chez Lull; *ivaçós* (*ivarçós*, *ivarsós*, *iversós*) – tous qualifiés de «ant.» – se retrouvent chez Lull, dans un document daté de 1390 et chez Vilaragut, tandis que l'adverbe *ivaçosament* (ou *ivarçosament*) «rapidament», considéré comme «ant.», a été relevé chez Lull, Muntaner, Pere et Vilaragut. (Sur Vilaragut, voir Ruiz i Calonja 1954, pp. 188-189.) Partout, on le voit, il s'agit de textes anciens.

Cet adverbe est usité surtout par Desclot (voir table I). *Ivars* est un synonyme proche de *tost* ce qui ressort de plusieurs contextes où il y a juxtaposition des deux mots, (3-4). (Voir aussi De 553:1, *tost e ivàs*; id. 566:2, *tost e ivars*.)

- (1) d'on, si venir volien, que es cuitassen ivars, que les galeres e los hòmens porien lleument haver (De 574:1)
- (2) Sènyer, acorrets ivars! Que tots los servents qui van primers són perduts (De 567:2)

- (3) car començà d'anar a peu tost e ivars, mills que si tots temps hagués anat (De 523:1)
- (4) E quant la host del rei de França hac entès açò, desatendà e isqué's ivars e tost (De 536:2)
- (5) Mas l'armada de Sicília no podia venir tant ivars en Catalunya, car havia a fer altres coses que dejús oïrets (De 564:2)
- (6) e majorment hòmens de peu, per ço car los cavallers no es podian arresar tan ivars (De 535:1)
- (7) E per ço que les hosts de Catalunya isquesse e venguessen aidar pus ivars e pus coratjosament al rei d'Aragó, feu manament lo rei a son fill N'Anfós (De 535:1)
- (8) tantost com hauran açò vist o entès, al pus ivars que pusquen, venguen a ell socórrer (De 535:1)

Lars Lindvall
Göteborg

Résumé

Les mots étudiés dans cet article constituent, morphologiquement et sémantiquement, un sous-système nettement délimité dans le lexique catalan ancien, représenté ici par les textes que nous devons aux quatre grands chroniqueurs catalans – Jaume I^{er}, Desclot, Muntaner et Pere III (ou IV).

On constate, entre autres, que la composition de ce groupe de mots est, dans ces traits constitutifs essentiels, identique aux sous-systèmes qui lui correspondent en ancien français, en ancien occitan et en ancien italien. Dans toutes ces langues, le lexique moderne est très différent du lexique ancien.

Autour de l'adverbe de manière *tost* qui, dans le catalan moderne, a été remplacé par *aviat*, on retrouve dans le catalan ancien des adverbes comme *tantost*, avec sa variante formelle *aitantost*, et *sempre*, (*de*) *maintinent*, *encontinent* et *de continent*, qui, tous, expriment une idée de postériorité immédiate. On constate aussi que, à tous ces adverbes, appartiennent des locutions conjonctives qui, à l'instar des adverbes, ne s'emploient plus en catalan moderne.

L'adverbe *ivars* (*ivàs*, etc.), un synonyme proche de *tost*, constitue un lexème propre au catalan. On en retrouve des exemples surtout dans la chronique de Desclot.

Le groupe de mots étudiés ici est commun aux quatre textes dépouillés. Or, il y a, dans l'usage, des différences significatives qui nous permettent de distinguer entre les quatre chroniqueurs. Ces écarts d'ordre idiolectal peuvent servir à caractériser et le style et la syntaxe de leurs textes respectifs. Il ne s'agit pas seulement de divergences d'ordre quantitatif mais aussi de différences concernant les structures grammaticales où figurent les mots examinés.

Bibliographie

Textes cités:

Benoit de Sainte-Maure: *Chronique des Ducs de Normandie*, t I-III P p C Fahlin (Glossaire par Ö. Södergård.) Bibliotheca Ekmaniana, Universitatis Reg. Upsaliensis, 56, 60, 64. Lund, 1951-1967.

- (3) car començà d'anar a peu tost e ivars, mills que si tots temps hagués anat (De 523:1)
- (4) E quant la host del rei de França hac entès açò, desatendà e isqué's ivars e tost (De 536:2)
- (5) Mas l'armada de Sicília no podia venir tant ivars en Catalunya, car havia a fer altres coses que dejús oïrets (De 564:2)
- (6) e majorment hòmens de peu, per ço car los cavallers no es podian arresar tan ivars (De 535:1)
- (7) E per ço que les hosts de Catalunya isquesse e venguessen aidar pus ivars e pus coratjosament al rei d'Aragó, feu manament lo rei a son fill N'Anfós (De 535:1)
- (8) tantost com hauran açò vist o entès, al pus ivars que pusquen, venguen a ell socórrer (De 535:1)

Lars Lindvall
Göteborg

Résumé

Les mots étudiés dans cet article constituent, morphologiquement et sémantiquement, un sous-système nettement délimité dans le lexique catalan ancien, représenté ici par les textes que nous devons aux quatre grands chroniqueurs catalans – Jaume I^{er}, Desclot, Muntaner et Pere III (ou IV).

On constate, entre autres, que la composition de ce groupe de mots est, dans ces traits constitutifs essentiels, identique aux sous-systèmes qui lui correspondent en ancien français, en ancien occitan et en ancien italien. Dans toutes ces langues, le lexique moderne est très différent du lexique ancien.

Autour de l'adverbe de manière *tost* qui, dans le catalan moderne, a été remplacé par *aviat*, on retrouve dans le catalan ancien des adverbes comme *tantost*, avec sa variante formelle *aitantost*, et *sempre*, (*de*) *maintinent*, *encontinent* et *de continent*, qui, tous, expriment une idée de postériorité immédiate. On constate aussi que, à tous ces adverbes, appartiennent des locutions conjonctives qui, à l'instar des adverbes, ne s'emploient plus en catalan moderne.

L'adverbe *ivars* (*ivàs*, etc.), un synonyme proche de *tost*, constitue un lexème propre au catalan. On en retrouve des exemples surtout dans la chronique de Desclot.

Le groupe de mots étudiés ici est commun aux quatre textes dépouillés. Or, il y a, dans l'usage, des différences significatives qui nous permettent de distinguer entre les quatre chroniqueurs. Ces écarts d'ordre idiolectal peuvent servir à caractériser et le style et la syntaxe de leurs textes respectifs. Il ne s'agit pas seulement de divergences d'ordre quantitatif mais aussi de différences concernant les structures grammaticales où figurent les mots examinés.

Bibliographie

Textes cités:

Benoit de Sainte-Maure: *Chronique des Ducs de Normandie*, t I-III P p C Fahlin (Glossaire par Ö. Södergård.) Bibliotheca Ekmaniana, Universitatis Reg. Upsaliensis, 56, 60, 64. Lund, 1951-1967.

- Benoit de Sainte-Maure: *Le Roman de Troie*, t. I-VI. P. p. L. Constans. SATF. Paris, 1904-1912.
- La Chanson d'Aspremont*. Chanson de geste du XII^e siècle, t. I-II. P. p. L. Brandin. CFMA n^{os} 19, 25. Paris, 1919-1920.
- Desclot, Bernat. Voir Soldevila (1971).
- Florence de Rome*. Chanson d'aventure de XIII^e siècle, t. I-II. P. p. A. Wallensköld. SATF. Paris, 1909-1907.
- Jaume I^{er}. Voir Soldevila (1971).
- , *Cronica*, t. I-III. Text per J.M. de Casacuberta. Traducció per E. B. Col·lecció popular Barcino, vol. XII, XV, XXI. Barcelona, 1926-1927.
- Moniage de Guillaume*. Chansons de geste du XII^e siècle, t. I-II. P. p. W. Cloetta. SATF. Paris, 1906-1911.
- Muntaner, Ramon. Voir Soldevila (1971).
- Pere III (ou IV). Voir Soldevila (1971).
- Soldevila, F. (1971, éd.). *Les quatre grans cròniques*. Revisió del text, pròlegs i notes de Ferran Soldavila. Biblioteca perenne (Fundador: Josep M. Cruzet), vol. 26. Barcelona, 1971.

Ouvrages consultés:

- Alcover, A. & Moll, F.: *Diccionari català – valencià – balear*, t. I-X. Palma de Mallorca, 1953-1968.
- Gamillscheg, E. (1957). *Historische französische Syntax*. Tübingen.
- Lerch, E. (1925-1929). *Historische französische Syntax*. Leipzig.
- Lindvall, L. (1971). *Sempre, lues, tost, viste et leurs synonymes. Etude lexicographique d'un groupe de mots dans le français des XII^e – XVI^e siècles*. Romanica Gothoburgensia, XIII. Acta Universitatis Gothoburgensis. Göteborg.
- , (1974). «Tosto et presto. Etude sur leur usage dans l'italien des XV^e – XVI^e siècles». *Studia neophilologica*, vol. XLVI:2, pp. 426-453.
- , (1975). «Remarques sur l'usage des trois adverbies italiens *immantimente*, *tantosto* et *incontinentemente*». *Revue Romane*, vol. X:1, pp. 109-124.
- , (1981). «Remarques sur l'usage et l'histoire de l'adverbe occitan *lèu*». *Revue Romane*, vol. XVI:1-2, pp. 74-97.
- , (1983). «Remarques sur l'emploi des adverbies *pus* et *més* dans le catalan de Ramon Llull». *Etudes romanes de l'Université d'Odense*, vol. 13. Actes du VIII^e Congrès des Romanistes Scandinaves, pp. 223-236. Odense.
- Rohlf, G. (1971). *Romanische Sprachgeographie. Geschichte un Grundlagen, Aspekte und Probleme mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*. Handbücher für das Studium der Romanistik. München.
- Ruiz i Calonja, J. (1954). *Història de la literatura catalana*. Barcelona.
- Tallgren, O. (1917). «L'expression figurée adverbiale de l'idée de PROMPTITUDE. Essai pour contribuer à un chapitre de la future Sémantique polyglotte». *Neuphilologische Mitteilungen*, 1917, pp. 112-138.
- von Wartburg, W.: *Französisches etymologisches Wörterbuch*, t. I –. Bonn, 1928 –.